

## Ионастиро лил

### *Иона нашэл Дэвлэстар*

<sup>1</sup> Сля лав РАЕСТАР Ионасти, чявэ Амиттаёхкирэсти:

<sup>2</sup> — Вщи, джя ды Ниневия, баро форо, тай роспхэн ды лэ, со дума пала врыти рындуря кадылэн манушэн доджия ды ман.

<sup>3</sup> Нэ Иона вщиля, соб тэ нашэ ды Таршыш РАЕСТАР, тай авиля ды Яффа, аракхля корабли, саво оджялас ды Таршыш, потинда, соб лэ тэ пролиджян, и заджия ды лэ, соб тэ авэ РАЕСТАР ды Таршыш.

<sup>4</sup> Нэ РАЙ бичялда пы море састо балвал. Тирдапэ баро гвалто, и кораблести трэбуни сля тэ розмарэпэ.

<sup>5</sup> Матросуря здарэнэпэ тай ачиле тэ типисявэ кожно пэхкирэ дэвлэсти. Вонэ вычютэ всаворэ бужэ кораблестар ды пане, соб тэ авэл локхэдэр.

Нэ Иона ды калэ смукляпэ андрэ, пыля тай састэс засута. <sup>6</sup> Капитано кораблехкоро авиля лэстэ тай пхэнда лэсти:

— Со ту совэх? Вщи, типисяв тирэ Дэвлэсти. Ко джянэл, Вов ушунэла амэн, тай амэ на хасявага.

<sup>7</sup> Матросуря пхэндэ екх екхэсти:

— Джям, чювага жребие, соб тэ уджянэ, пала ка кадья грыжа авиля пы амэн.

Вонэ чютэ жребие, и жребие выпыля пы Иона.

<sup>8</sup> Тунчи вонэ пхэндэ лэсти:

— Пхэн амэнди, пала ка дорэсля амэн кадья грыжа? Сога ту залэхпэ? Катар ту джях? Тев тири пхув? Савэндар ту манушэндар?

<sup>9</sup> Вов пхэнда лэнди:

— Мэ еврейё, даравпэ РАЕСТАР, Дэвлэ болыбнахкирэ, Саво стирда баро пани тай пхув.

<sup>10</sup>Тунчи Иона пхэнда лэнди, со вов нашэл РАЕСТАР. Кала мануша уджянгле пала када, вонэ фартэ пэрэдарэне тай пхэндэ лэсти:

— Сости ту када тирдан?

<sup>11</sup>Море на пэрэачелас гвалтовать. Вонэ пхэндэ лэсти:

— Со амэнди тэ тирэ туга, тэ на гвалтует море?

<sup>12</sup>Тунчи вов пхэнда лэнди:

— Лэн ман и вычювэн ды море, тай море пэрэачела гвалтовать важ тумэнди. Мэ джянав, со кадья бари грыжа доросля тумэн пала ман.

<sup>13</sup>Нэ кала мануша ачиле фартыдэр тэ тирэ бути, соб тэ прыаче пхуютэ, лэндэ нисо на выджялас, колэсти со море на пэрэачелас гвалтовать. <sup>14</sup>Тунчи вонэ типисине РАЕСТИ тай пхэндэ:

— Мангах Тут, РАЕ, тэ на хасявах пала води кадылэ манушэ, тай на прычувэга амэнди навуджило рат. Ту, РАЕ, стирдан, со Ту камлян!

<sup>15</sup>Вонэ лиле Иона тай вычютэ ды пане, тай пы море авиля пачя. <sup>16</sup>Матросуря фартэ пэрэдаранепэ РАЕСТАР, андэ Лэсти жэртва и дыне солах.

## 2

### *Иона мангэллэ Дэвлэсти андрал мачестар*

<sup>1</sup>РАЙ бичялда баро мачё, тай вой прозумавда Иона. Вов просля андрэ ды пэр мачестэ трин дивэ тай трин рятя. <sup>2</sup>Кала Иона сля ды пэр мачестэ, вов помангляпэ РАЕСТИ, пэхкирэ Дэвлэсти. <sup>3</sup>Вов пхэнда:

— Ды беда мэ типисилём РАЕСТИ,  
и Вов задэдуманя мандэ.

Мэ затиписилём кола люмлятар мулэндар —  
тай Ту ушундан муро гласо.

<sup>4</sup>Ту обмуклян ман фартэ тэлэ ды пане,  
вой тирёлас тай подлэлэспэ понад муро шэро.

- 5 Мэ пхэндом:  
«Отчюто мэ Тирэ якхэндар,  
нэ всаекх мэ джянав, со мэ удыхава свэнто Тиро  
цэр».
- 6 Пани ушаравда ман,  
чяря панестар обкхувдэ муро шэро.
- 7 Мэ тэлэ пхув сджилём, тев барён пляя,  
тай удара затердэпэ пала ман,  
соб тэ на вымукэ ман вако.
- Нэ Ту, РАЙ, муро Дэвэл,  
вылилян ман хывьятар джюдэга.
- 8 Кала джювимо муро мурдёлас,  
тай ачилёмпэ мэ би зорако,  
мэ РАЕ срапирдом,  
тай муро мангимо доджиля Тутэ,  
ды свэнто Тиро цэр.
- 9 Кола, ко тэлёл хохавнэ, шушэ дэвлэнди,  
прыдыне Тут.
- 10 А мэ ашаримахкирэ гласога анава Тути жэртва,  
со пхэндом англа Тут, стирава!  
Фирисаримо РАЕСТАР!
- 11 РАЙ пхэнда мачести, тай вов вычюта Иона  
мостар пы пхув.

### 3

#### *Иона джял ды Ниневия*

- 1 Авэр моло сля лав РАЕСТАР Ионасти:  
2 — Вщи, джя ды Ниневия, баро форо, тай роспхэн  
ды лэ када, со Мэ пхэндом тути.
- 3 Иона вщиля тай джиля ды Ниневия, сар пхэнда  
лэсти РАЙ. Ниневия сля баро форо Дэвлэстэ, пэ трин  
дивэ тэ джя пэза. 4 Иона заджиля ды форо и састо  
диво пхирэлас тай пхэнэлас: «Интэ саранда дивэ, и  
Ниневия хасявэла!» 5 Мануша ды Ниневия патиле

Дэвлэсти тай отпхэндэпэ тэ ха и тэ пэ. Всоворэ — барвалэ и чёrorэ — урявдэпэ ды їда гонэндар.

<sup>6</sup> Кала кадыва лав доджиля ды тхагари, вов вциля троностар, слиля барвали їда, урявдапэ ды їда гонэндар тай бэшля ды прахо. <sup>7</sup> Вов прыакхарда барэ манушэн, тай вонэ пхэндэ всоворэнди ды Ниневия:

«Мануша нисо тэ на хан, тэ на пэн пани. Тай хулаимо, гурува, бакрэ бузненца тэ на пхирэн пы мален и тэ на пэн пани. <sup>8</sup> Мануша тай хулаимо тэ авэн ушаравдэ ды похтан гонэндар тай зоралэс тэ типисявэн Дэвлэстэ. Соб кажно мануш отрисардапэ пэхкэрэндар мижэ дромэндар тай прохарицики рындонэндар. <sup>9</sup> Ко джянэл, на парувэла ли Дэвэл Пэхкиро гындо тай отрисарэла амэндар Пэхкири холи, тай амэ на хасявага».

<sup>10</sup> Дэвэл удыхля лэндирэ рындуря, со вонэ отрисардэпэ пэхкирэ мижэ дромэндар, и ачиля Лэсти дор лэн, тай на бичялда бида, сави камля тэ бичялэ.

## 4

### *Дэвэл сиклярэл Иона*

<sup>1</sup> Када сля бари бида ды якхэн Ионасти. Вов фартэ холявэлас. <sup>2</sup> Вов ачиля тэ мангэпэ РАЕСТИ:

— РАЕ! Мэ ж дэдуманём пала када, кала мэ инте слём пэстэ цэрэ. Колэсти мэ нашлём ды Таршыш. Мэ джянавас, со Ту, Дэвла, тирэх лачимо, Ту доруно, бут вряма на холявэх, Ту барвало камлимага тай на камэх тэ бичялэ бида. <sup>3</sup> Екхатар, РАЕ, лэ мури води. Манди фэдэр тэ мэрэ, сар тэ джювэ.

<sup>4</sup> РАЙ пхэнда:

— Мишто када, со ту холявэх?

<sup>5</sup> Иона выджиля форостар тай бэшля, тев восточно риг форостэ, стирда пэсти котэ катуна рандендар тай

бэшла тала ла, дэ шалин, соб тэ удыххэ, со авэла форога. <sup>6</sup> РАЙ Дэвэл прыпхэнда рандяти, и рандь подлиляпэ понад шэро Ионасти, соб вов тэ авэл ды шалин, тэ авэл лэсти мишто. Иона сля фартэ лошало.

<sup>7</sup> Тала дэнзор Дэвэл бичялда термэ тэ подха кодыя рандь, тай вой зашутуля. <sup>8</sup> Кала вщиля кхам, Дэвэл бичялда зорало, пхабардо балвал,тай кхам ачиля тэ пхабарэ шэро Ионасти, кади со лэсти ачиля бибахт. Вов мангля мэrimo тай пхэнэлас:

— Манди фэдэр тэ мэрэ, сар тэ джювэ.

<sup>9</sup> Дэвэл пхэнда Ионасти:

— Мишто када, со ту холявэх пала кадья рандь?

Вов пхэнда:

— Мишто! На кацик тэ холявэ, нэ и тэ мэрэ.

<sup>10</sup> Тунчи РАЙ пхэнда:

— Тути дор кадья рандь, пала савля ту на пхирэгас тай на тирдан бути. Ды екх рят рандь выбариля, тай ды екх рят вой хасиля. <sup>11</sup> Манди ли на дор Ниневия, баро форо, ды саво фартэ бут хулаимо тай будэр тев шэл биш пхангля манушэн, савэ на джянэн, со мищимо, а со врытимо?

**Библия пы сэрвицко ромско чиб**  
**Portions of the Holy Bible in the Servi dialect of the**  
**Vlax Romani language of Ukraine**

copyright © 2021 Pioneer Bible Translators

Language: Romani (Romani, Vlax)

Dialect: Servi

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-15

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

f17a2de7-6044-5cab-b8ec-c68fba3b8280